

杨占武 著

# 回族语言文化

HUIZU YUYAN  
WENHUA

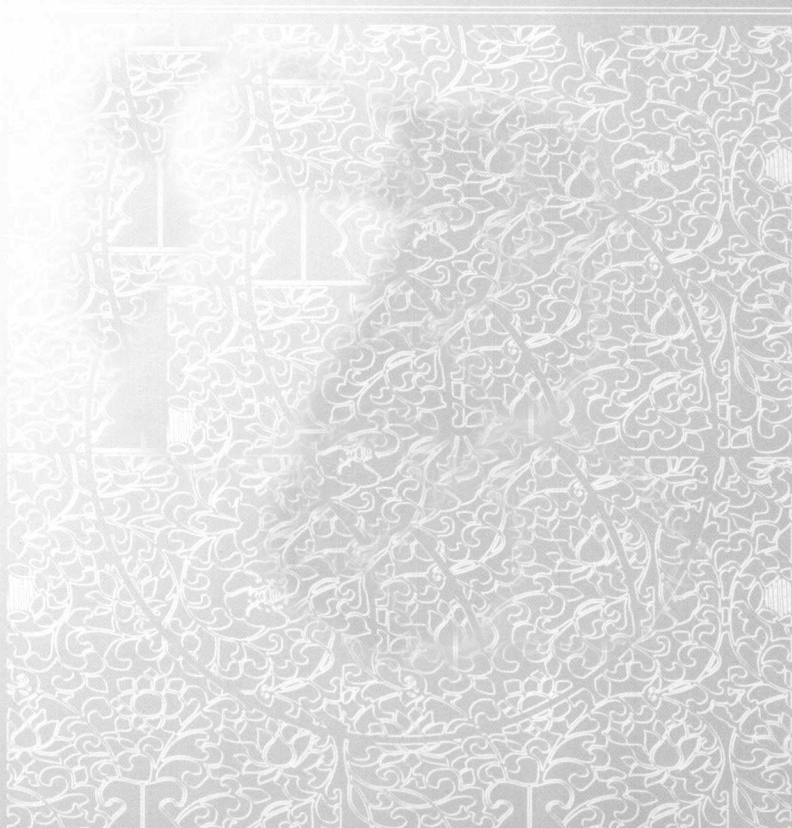


黄河出版传媒集团  
宁夏人民出版社

杨占武 著

# 回族语言文化

HUIZU YUYAN  
WENHUA



## 图书在版编目(CIP)数据

回族语言文化 / 杨占武著. — 银川: 宁夏人民出版社, 2010.12

ISBN 978-7-227-04602-8

I. ①回… II. ①杨… III. ①回族—民族语—文化语言学—研究

IV. ①H289

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 235835 号

## 回族语言文化

杨占武 著

责任编辑 李秀琴 谭立群 丁丽萍

封面设计 香 榆

责任印制 霍珊珊

黄河出版传媒集团  
宁夏人民出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 [www.nxcbn.com](http://www.nxcbn.com)

网上书店 [www.hh-book.com](http://www.hh-book.com)

电子信箱 [nxhhsz@yahoo.cn](mailto:nxhhsz@yahoo.cn)

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

开 本 720mm × 980mm 1/16 印张 26 字数 350 千

印刷委托书号(宁)0005949 印数 6000 册

版 次 2010 年 12 月第 1 版 印次 2010 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-04602-8/H·59

定 价 42.00 元

版权所有 侵权必究

## 序 一

占武同志的新作《回族语言文化》出版是一件可喜可贺的事。他请我为之序，我愉快地答应了。一则，我自己长期从事回族历史、文化的研究，为回族学研究这样一个新的收获感到由衷的高兴；二则，我与占武同志熟识，了解他的为人和研究志趣，为读者作一些介绍，大概不会有应景之嫌。

我初次见到占武同志，那还是二十多年前。他二十出头，已经有好多研究成果，涉及汉语语言学、文化学等方面。我的感觉，他是一个有为的青年，受过科班的学术训练，人也很勤奋朴实。后来读到他1996年出版的《回族语言文化》，当时就有眼前一亮的感觉。那部著作，用他自己的话说，只是一本小册子，但它拓宽了回族学研究的领域，在这本小册子之前，这方面的研究可以用凤毛麟角来形容；同时，它也初步搭建了一个框架，回族语言文化研究的一些主要的方面都涉及了。

而今摆在读者面前的这部新作，与十多年前相比，那又是大大不同了。粗读一遍，感觉它涉及的面更宽，更有深度，随处都有新颖、透辟的论述。学术研究往往是这样，题目是老题目，但答案却不一样。随着研究队伍的不断壮大，随着学科的发展进步，我们对一些问题的认识和研究将会不断达到新的高度。

那么，《回族语言文化》有哪些新颖和独特之处呢？

首先，作者是通过回族话这样一个独特的视角，深入探究回人的精神世界。英国语言学家帕默说：“语言忠实地反映了一

我读到  
他1996年出版的《回族语言文化》，当时就有眼前一亮的感觉。它拓宽了回族学研究的领域，同时，它也初步搭建了一个框架，回族语言文化研究的一些主要的方面都涉及了。

个民族的全部历史、文化，忠实地反映了它的各种游戏和娱乐，各种信仰和偏见。”回族的语言当然也蕴藏、沉积着回族的文化特征。这些年来，对于回族文化的研究也有不少的论著，但从回族人的语言入手，这是一个颇具技术性的手段，可以避免过于空泛的议论以及单凭印象、观感的描述。作者也正是从此着眼，展开了深入、细致的论述。比如说，回族文化的独特品格，其与中国传统文化的融合……都可以在回族的语言中得到切实的照应。回族人总是在另辟蹊径地创造和使用一批独特的词汇来表达概念和保持文化的独立性，我们从作者所研究的回族话的“别同”现象、语言禁忌现象，以及回族使用中国传统文化的一系列概念来表达回族文化等，都能体会到这一点。

其次是作者比较的眼光。人文学科的研究不能画地为牢。特别是在关乎民族文化研究方面，必须十分注重比较、归纳，所谓“有比较才能鉴别”。唯其如此，才可以避免自说自话，既看到特殊性，又把握住特殊性。举例来说，我很欣赏作者从宗教对语言的影响出发，把回族经堂语与佛教汉语进行比较，从而得出回族经堂语实质是伊斯兰教汉语这一结论，并由此展开文化学的讨论。读者当然可以对这一看法进行讨论，但这种比较的方法、角度是值得肯定和加以提倡的。

再次，由于作者有比较深厚的学术积累，使得在很多问题的研究上有新的深度。占武同志兴趣十分广泛，懂几门外语，在历史学、民族学、文化学等方面涉猎很广，这方面的学术素养，我们从他的书中就能看到。难得的还有，他对经济学、管理学也有研究，2008年他还在中国商务出版社出版了《政府采购——寻租行为与最优监管》这样专门的经济管理学著作。加之这些年他从事多个行政岗位的工作，这对他视野的拓宽、眼光的提高大有裨益。古人说，读万卷书，行万里路。特别是在人文学科的研究中，这是有道理的。

白寿彝先生说，回族史研究是一门艰苦的学问。研究回族史的人，必须具备多种语言上的工具，必须理解伊斯兰教义和教法，还有很重要的一点是要懂得回回人的心。在最后这一点上，我还想特别的说一说：占武同志是回族，自小生活在宁夏同心县这样一个回族穆斯林文化氛围浓厚的地方。这是他写这样一部著作得天独厚的条件。如果没有这一点，就不会对回族语言那些细微的方面加以把握的。我读他的这部书，有时会发出会心的笑，是因为他把我自小也熟悉的那些话给复活了。

我读他的这部书，有时会发出会心的笑，是因为他把我自小也熟悉的那些话给复活了。

杨怀中

2010年8月

## 序 二

中国回族人民大多信仰伊斯兰教，长期生活在中国文化和阿拉伯文化两种文化之间。中国文化历史悠久，内容丰富，是产生于河流地区农耕社会的历史文化。阿拉伯文化历史也很悠久，内容也很丰富，是产生于沙漠地区游牧民族部落社会的宗教文化。伊斯兰教传入中国一千多年来，中国回族人民为两种文化的交流和融合发挥了重要的作用。

伊斯兰教是主张“两世吉庆”的宗教，伊斯兰教义思想概括了穆斯林生前死后的各个方面，体现在穆斯林一生的语言和行为之中。因此，宗教用语很多是阿拉伯语的一大显著特点，是其他语言和文化中很少见的。如果把宗教用语撤去，就很难编写出一部完整的阿拉伯语字典来，这种现象也表现在中国回族人民的语言文字中。

杨占武先生编写的《回族语言文化》一书，是一部实用性很强的著作，也是一部具有很高学术价值的著作。它内容丰富，门类齐全，作者从长期生活实践中和历史的演变过程中，总结和概括了一千多年来中国回族人民语言的发展和变化，也突出了伊斯兰宗教文化与汉语历史文化交融互动的过程 and 特点。

《回族语言文化》一书内容翔实，思路清晰，观点明确，论据真实可靠，很有感染力和说服力，对今后进一步加强各种文化之间的交流与互动，有很好的启示和借鉴作用。

作者从长期生活实践中和历史的演变过程中，总结和概括了一千多年来中国回族人民语言的发展和变化，也突出了伊斯兰宗教文化与汉语历史文化交融互动的过程 and 特点。

《回族语言文化》一书的出版，是回族学研究的又一丰硕成果，充实了中国回族学的内容。

李振中

2010年8月28日于银川

《回族语言文化》一书的出版，充实了中国回族学的内容，对今后进一步加强各种文化之间的交流与互动，有很好的启示和借鉴作用。

## 遥远的记忆(自序)

法国作家都德(1840~1897年)的短篇小说《最后一课》，讲的是普法战争时的故事。这是一篇优秀的爱国主义教材，一直选在中学语文课本中。我至今仍然清晰地记忆着我的语文老师江之浒先生讲述这篇课文时严肃激越的神情——它和小说中抒发的情感是那樣的合拍。

小说中韩麦尔老师有一段话，多年来，我一直品味、咀嚼：

接着，韩麦尔先生从这一件事谈到那一件事，谈到法国语言上来了。他说，法国语言是世界上最美的语言——最明白，最精确；又说，我们必须把它记在心里，永远别忘了它，亡了国当了奴隶的人民，只要牢牢记住他们的语言，就好像拿着一把打开监狱大门的钥匙。

当向普鲁士侵略者缴出家园、财产、人身自由的时候，语言就成了最后一道永远不能缴出的屏障。它是维系民族情感的纽带，构筑精神家园的基底。有了语言对心灵的守护，一个民族的精神便激荡腾越，生生不息。韩麦尔老师说：“亡了国当了奴隶的人民，只要牢牢记住他们的语言，就好像拿着一把打开监狱大门的钥匙。”仅此一点，我觉得他已把握了历史的本质。

美国长篇小说《根》里面有这样一个情节：黑人主人公一次次地逃亡，一次次地被打得皮开肉绽，但决不接受白人奴隶主给他

的英文名字，而坚持用非洲母语称呼自己——哪怕承受加倍的皮肉之苦也在所不惜。

于是，我理解了：名字，虽然只是一个符号，但它蕴藏的却是对故土家园的深情回望，蕴藏了对发生在个人及群体中血淋淋的历史的记忆。

不用再三品味，你便能感觉到其中沉甸甸的含义。

我相信，每一个远离母语家乡的游子，都能体味出这份情感。

我的思绪甚至飘得更远、更远。

回回先民是这样的一个群体：当他们驾着云帆，骑着骆驼，手执香料与珠宝来到遥远的东方进行商务贸易的时候，或者遵从穆圣“学问虽远在中国亦当求之”的教诲，进入盛世的文明古国进行文化学习与交流的时候，或者由于战争的变故，被迫征调进入华夏大地的时候，我想象那一定是一幅色彩斑斓的语言景象：阿拉伯语、波斯语、突厥语以及南亚语，是他们这部分人或那部分人的交际语言。

这样的语言景象存在了几代人百年多的时间。

后来，经过历史的演变、语言的融合，这些人选择了共同的交际语言：汉语。用汉语表达思想，交流感情。

行笔到此，为了避免我的意思遭到误会，我还必须指出：与普鲁士人强迫法国人缴出语言不同，与白人奴隶主强迫黑人奴隶接受英语姓名更不同，回回先民失去自己的母语，与其说出于被迫，毋宁说出于自愿与需要：认同的自愿与生存的需要。虽然，当时的统治者也有限制他们讲母语的律令。

历史学家也认为，共同选择汉语，是回回民族成为一个民族的重要标志之一。

远离汉语家乡、流落到中亚的回回人也把它作为自己有别

我想象在回回先民这个群体中一定是一幅色彩斑斓的语言景象：阿拉伯语、波斯语、突厥语以及南亚语，是他们这部分人或那部分人的交际语言。

于俄罗斯人、塔吉克人、吉尔吉斯人的一个重要标志。这就是国际社会所说的中亚回族或“东干人”。汉语是中亚回族的民族语言。

然而，历史毕竟是难以遗忘的，语言也是难以遗忘的。科学研究发现，人类只有两样东西根深蒂固，一脉相传：一个是遗传代码，一个是语言。

你如今沿着广袤的西北乡村小道自东南西行北上，途经一个回民村落，不用更多地深入而只须稍作停留，便可以听到诸如此类的村言土语：

哈瓦尼劳叨，不听话，伊斯纳尔行匪。

或者听到那些光着屁股、蹦蹦跳跳的顽童在毛毛细雨中高唱的童谣：

阿斯玛的雨儿大大下，  
精尻子娃娃不害怕。

还有他们在自家的院子、打碾糜谷的场上，呼唤同伴戏耍的吆喝：

奥勒赤抓鸡娃儿，娃娃伙儿快要来。

或许你会有一种异样的感觉，或许经过考证你才能理解其中一些语词的含意。哈瓦尼：阿拉伯语，意为小家伙、小鬼；劳叨：波斯语，调皮、滑稽；伊斯纳尔：突厥语，又、偏要、光；行匪，古代汉语，指干坏事，回族口语中有“行匪干歹”之语；

阿斯玛：波斯语，天。奥勒赤：突厥语，老鹰。三段话的意思是：“小家伙太调皮，不听话，偏偏干坏事”和“天上的雨儿大大下，精尻(方言音同勾)子娃娃不害怕”及“老鹰抓鸡娃儿，小娃娃们快来玩”。

这样的语词在回族话中是大量的。

它是已经逝去的遥远的历史的回响，是对种族、血脉的记忆，是这个民族的指纹，是在多民族的中国中这个民族有别于其他民族的重要文化特征。

回回民族由于对母语词汇的深刻记忆，也由于在失去母语以后的宗教生活中对阿拉伯语、波斯语的不断温习，相当大地改变了自己所使用的汉语。于是，一种新的汉语言形式出现了。社会语言学家有专门的术语描述它：语言变体。《中国大百科全书》语言文字卷指出：“在社会语言学兴起之前，标准语是语言学家研究的主要对象，是正统的和受尊重的；与之相殊的土语、混合语、地域方言等则被认为是一种二等语言，不值得重视的。社会语言学兴起以后，这种偏见被取消了。社会语言学认为，因地域、阶级、阶层、职业、性别、年龄而引起语言变异是自然现象，由此而产生的语言异体都应予平等对待。英国英语应予尊重，世界上其他国家和地区的各种异体英语也应予尊重。”

如果允许我使用一个笨拙而不恰当的比喻的话：在某种程度上，回族汉语之于一般汉语的区别，相当于新西兰英语、美国英语之于英国英语的区别。

深谙汉族方言或者在回汉民族杂居地区有相当生活经历的人，或许有一种奇怪的感觉：在回汉杂居的方言小区内，回族人和汉族人的方言就是不一致。语言学家经过一系列复杂的技术操作，诸如声韵调的描写、语法词汇的分析才能准确地说出这种不一致，而底层的群众完全不用这些技术手段，只依靠他们的听觉和语感便能迅速把握。初次见面，通过三言两语的交谈，回族的

这样的语词是已经逝去的遥远的历史的回响，是对种族、血脉的记忆，是这个民族的指纹，是在多民族的中国中这个民族有别于其他民族的重要文化特征。

说话人可能告诉你：和我说话的这个人，是汉民的“声气”。“声气”的意思大略就是“声音语气”。或者，汉族的说话人可能告诉你：那个人是回民的腔调。记得有一次我下乡到宁夏北部的石嘴山市，负责接待我的汉族同行在旅途中向我学说宝丰回民的说话腔调，惟妙惟肖，出神入化。但他并不是一个搞语言研究的人，只是久居该地，十分熟悉当地的语言和风俗人情而已。

在每一个回汉杂居的方言岛中，都有这种差异的例证。

差异，构成了回族话的区别性特征，也深刻地反映着回族精神文化的独立特征。

这本书就是叙说这种差异的。

而且，我进一步猜想：它的形成，根源于遥远的记忆——回族人民对那已经逝去的遥远的历史的记忆。

差异，构成了回族话的区别性特征，也深刻地反映着回族精神文化的独立特征。

# 目 录

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| 序一 / 杨怀中 .....            | 1         |
| 序二 / 李振中 .....            | 4         |
| 遥远的记忆 (自序) .....          | 6         |
| <br>                      |           |
| <b>第一章 地异言殊的回族话 .....</b> | <b>1</b>  |
| 回族人口及方言分布 .....           | 1         |
| 回族话的一般区别性特征 .....         | 7         |
| 同一方言内部的回腔与汉腔 .....        | 13        |
| <br>                      |           |
| <b>第二章 先民的语言 .....</b>    | <b>20</b> |
| 回族族源及其母语 .....            | 20        |
| 语言接触与融合 .....             | 49        |
| 回回人的母语消亡是一个较快的过程 .....    | 59        |
| 母语消亡年代及共同语的形成 .....       | 75        |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| <b>第三章 回回语言文字学</b>   | 88  |
| 元明时期的回回语言文字教习        | 88  |
| 回回民间的语言文字教习          | 103 |
| 字母的奥义                | 110 |
| <b>第四章 回族话的外语词汇</b>  | 120 |
| 底层成分与习得借用            | 120 |
| 构词法比较分析              | 131 |
| 人名的混合语特征             | 136 |
| 汉族方言中的回族话外语词汇        | 138 |
| <b>第五章 语言底层与文化遗产</b> | 140 |
| 语言化石与文明遗绪            | 141 |
| 语源资料与文化传播途径          | 148 |
| 底层词汇与波斯文化色彩          | 161 |
| 教派演变的迹象              | 168 |
| 宗教及生活习俗溯源            | 174 |
| 姓氏中的文化含义             | 181 |
| <b>第六章 文化心理与语言禁忌</b> | 192 |
| 外语词汇变异与宗教文化符号        | 192 |
| 汉语词汇的伊斯兰教化           | 196 |
| 词汇定植与文化转型            | 205 |

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 语词的文化功能及语用考察 .....          | 210        |
| 回族语言禁忌 .....                | 220        |
| <b>第七章 谚语与文化习俗 .....</b>    | <b>241</b> |
| 宗教信仰谚语 .....                | 243        |
| 事理人情谚语 .....                | 247        |
| 卫生习俗谚语 .....                | 251        |
| 饮食禁忌谚语 .....                | 255        |
| 婚丧习俗谚语 .....                | 256        |
| 经商习俗谚语 .....                | 258        |
| <b>第八章 回族经堂语 .....</b>      | <b>261</b> |
| 经堂教育及经堂语 .....              | 261        |
| 经堂语的语言特征 .....              | 265        |
| 经堂语的历史形成 .....              | 277        |
| 经堂语的语言地位 .....              | 288        |
| 附：经堂语文本选录 .....             | 296        |
| <b>第九章 中亚回族话与回族文化 .....</b> | <b>306</b> |
| 中亚回族及其语言 .....              | 306        |
| 继承与脱落 .....                 | 310        |
| 接触与变异 .....                 | 316        |
| 语言独立与文化发展 .....             | 320        |

第十章 小儿锦 ..... 325

附 录

    回族经堂语的语言问题 ..... 334

    东干语及东干语研究的语言学意义 ..... 349

    回族话外语词汇例释 ..... 359

    回族穆斯林常用教名表 ..... 378

参考文献 ..... 392

后 记 ..... 398